

# 傅雷谈翻译



[傅雷谈翻译 下载链接1](#)

著者:怒安

出版者:辽宁教育出版社

出版时间:2005-3

装帧:平装

isbn:9787538270761

傅雷，（1908-1966）翻译家。字怒安。上海南汇人。1927年赴法国巴黎大学，巴黎卢佛美术史学校学习艺术批评。1931年回国，在伤害美专教美术史和法文。1933年后历任时事汇报总编辑、中央古物保管委员会编审科长。抗战爆发后转事译著。一生共译外国文学名著三十二部。尤以翻译与研究巴尔扎克著作成绩卓著。

傅雷以其严谨的作风，广博的学识，穷毕生之精力，为文艺界读书界提供了十几部世界名著，为繁荣我国的社会主义文艺作出了自己的贡献。傅译以传神为特色，成就较高，传布较广，自成一种译派。在文艺创作上，不同的艺术风格可以自由发展；在文学翻译中，不同的翻译风格也可以各放异彩；在文学翻译上，不同的翻译风格也可以各放异彩。解放后，外国文学的翻译事业有了较大发展，但翻译理论和翻译批评却没有得到相应的开展。打倒四人帮之后，随着文艺事业日趋繁荣，文学翻译也必须会有新的发展。在翻译作品源源出版之际，开展翻译批评，探讨翻译理论，鼓励各种译派发挥艺术特长，必将有利于提高翻译质量，促进文学翻译之花迎风怒放，傅译只是翻译界的一派，百花中的一花，只有各种译派呈妍争艳，才能开创翻译园地百花竞放的盛况。凡是有定评有影响的作品，包括傅雷译过的那些，都可以出几种译本，使读者有爱好的自由，选择的余地。

作者介绍:

目录:

[傅雷谈翻译 下载链接1](#)

**标签**

翻译

傅雷

语言学

翻译理论

翻譯

傅雷谈翻译

翻译学习

语言

**评论**

“以效果论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。”，也就是忠实于原文。  
。

---

只有前面一点是傅雷谈翻译，后面一大半都是别人谈傅雷

勤恳黾勉，此外别无他法。

“至于试译作为练习，鄙意最好选个人最喜欢之中短篇着手。一则气质相投，容易有驾轻就熟之感；二则既深爱好，领悟自可深入一层；中短篇篇幅不多，可于短时期内结束，为衡量成绩亦有方便。事先熟读原著，不厌求详，尤为要著。任何作品，不精读四五遍绝不动笔，是为译事基本法门。第一要求将原作（连同思想，感情，气氛，情调等等）化为我有，方能谈到移译。平日除钻研外文外，中文亦不可忽视，旧小说不可不多读，充实辞汇，熟悉吾国固有句法及行文习惯……”

先生令人敬仰

在四别家每晚的床上读物

傅雷无疑是小说领域最伟大的翻译家。此书见出这样一位大翻译家如何通过刻苦努力，把自己从一位拙劣译匠变成创造家。但对一般读者而言本书只够两颗星。

谈翻译的部分确实太少了。

在图书馆略扫了一下...大师对法文也很精通阿....拜

“不过我敢预言，那些翻译一定是坏透的。能译费尔丁的人，你我决不会不知道。你我不知道的人译费尔丁或朗斐罗的，必不会好。”

赞叹傅雷先生的严谨与广博。

## 友人談傅雷與翻譯

从书中可窥傅雷为学之姿态，晓傅式翻译的要领以自检 先生之执拗在行文中可见一斑

虽然读到后面有些不爽，但翻译的心得还是很受用的

放在枕边，有几篇文章反复读。受益匪浅。敬重先生，敬重先生那份清醒和自知，那份对文艺事业的尊重和谨慎。翻译是关于创造的艺术，同写作一样，它需要持久的耐力，持久的练习。持久地领悟，持久地读，持久地写，知人论世。还有很长的路要走，还有很长的路可以去走。

致敬傅雷先生。

阅读时间：2小时25分钟。冲着前半部分，给个五星！

书信内容占了半本，阅后感慨颇深，也多有启示。

前半部分不错，后半部分不用看了，反正也看不懂法语

在还书篮里见到它，于是借来一读，深觉有幸。后来无奈还书，辗转通过电子书读完最后二十页。被傅雷严谨的态度所感动，勤勤恳恳跟着做了九面笔记。

前半本为傅雷致他人的书信，后半本为他者评傅雷、评傅译、评傅译本。有述说傅雷翻译之严谨、推敲之仔细、呼吁译者多读旧书的，是为一类；有分析傅雷翻译技巧的，如专用名统一、动物换喻、用字丰富的，再为一类；还有分析傅雷翻译不同作家作品、同一作品不同时期重译，以研究其翻译精进过程的。总而言之，他做到了对自己译品“行文流畅、用字丰富、色彩变化”的要求，也“以卷帙浩繁、技艺精湛的译品而在中国堪称一两个世纪难得出现一两位的翻译巨匠”（柳鸣九）。此书为傅雷诞辰九十五周年纪念而出版的小册。

---

[傅雷谈翻译 下载链接1](#)

## 书评

雷的职业是翻译士，打怪多年，还刷过法兰西副本。总的来说，他是个很注重自己ID名誉的玩家，不像某些玩翻译士的，玩到后来怪也不打了整天泡坛子里灌水赚积分吊马子。雷只在那儿发过两篇帖子，《<高老头>重译本序》和《翻译经验点滴》，他试图在里面告诫众玩家：打怪和互喷完全...

---

傅雷的翻译要诀无外乎本书封底专门引出的那一句：“重神似不重形似，译文必须为纯粹之中文”。这听上去似乎天经地义理所当然，背地里却暗含着这么一层意思：译者有评断何谓“纯粹之中文”的权力。

对自己的译事再怎么谦虚，在这个评断权力上，傅雷似乎不打算松口。所以他可以...

---

搞翻译的推荐看看。傅雷是个完美主义者，对人对己都苛刻，但有资格这样做。他是有人格力量的。

一些大牌在他眼里简直一钱不值。虽然推荐搞翻译的看，但看了不免心灰意冷。

---

初一暑假有一项作业就是看《傅雷家书》写读书笔记，于是乖学生如我从头到尾啃了一遍傅老写的信件，从音乐谈到翻译，从翻译谈到生活，以小见大放眼全球。印象最深刻的应该还是他给乖儿子傅聪写的那些关于钢琴演奏的建议。当时不知道有个东西叫“逼格”，只觉得钢琴跟自己还沾点...

---

本书是傅雷的与翻译有关的书信集。也收录了一些对于傅雷的翻译的研究和评论。内容很短小。对于翻译很有他的真知卓见。只是傅雷作为一个实践者，不愿意过多地谈论翻译。很是让人不过瘾。关于傅雷的翻译，我曾经读过他的约翰克里斯朵夫两遍。是我读过的翻译作品中最好的之一。...

---

就整本书的结构而言，后半部分的对傅雷翻译的研究文章完全可以去掉。不过这样的话，可能这本书也就没有出版的可能性了，因为全书关于傅雷谈翻译的文字

相当少，可能也就3到4万字吧。  
我给出“推荐”评价的理由是，就冲傅雷这三四万字，就值回书价了。至于本书中对傅雷翻译研...

---

[傅雷谈翻译](#) [下载链接1](#)